

LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XIII NĂM A 29-06-2008



“Anh là Phêrô, nghĩa là Tảng Đá, trên tảng đá này, Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy, và quyền lực tử thần sẽ không thắng nổi” (Mt 16, 18)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á *Southeast Asian Vicariate* **GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG** *Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh
Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu
LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: **C.T. Giáo Lý Đức Tin**
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
7:00am Lễ 2
9:00am Lễ 3
11:00am Lễ 4
1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyện)
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyện)
5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ
5:30 pm: Đọc kinh
6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm
Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối:

(*Ghi danh trước 6 tháng*)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

NĂM THÁNH PHAOLÔ

Để mừng sinh nhật lần thứ 2000 của Thánh Phaolô Tông Đồ, Đức Giáo Hoàng Bênê-đích-tô XVI đã quyết định từ ngày 28 tháng 06 năm 2008 đến ngày 29 tháng 06 năm 2009, là Năm Thánh Phaolô. Đức Thánh Cha của chúng ta sẽ ban Ôn Toàn Xá cho dịp lễ kỷ niệm này.

Trong Tổng Giáo Phận Portland, có thể lãnh nhận ơn toàn xá này theo điều kiện thông thường (lãnh nhận bí tích Hòa Giải, Rước Lễ và cầu nguyện theo ý Đức Thánh Cha) theo những cách sau đây:

+ Tham dự Thánh Lễ hay thực hành các việc đạo đức để tôn kính Thánh Phaolô Tông Đồ vào ngày 28 tháng 06 năm 2008 và ngày 29 tháng 06 năm 2009 tại những nơi thờ phượng.

+ Tham dự Thánh Lễ và làm các việc đạo đức để tôn kính Thánh Phaolô Tông Đồ trong suốt Năm Thánh Phaolô tại những nơi thánh mang tên Thánh Phaolô và tại những nơi đã được Đức Tổng Giám Mục Vlazny chỉ định:

- o The Cathedral of the Immaculate Conception
- o St. Philip Neri Church
- o St. Elizabeth of Hungary Church

Mary Jo Tully

Chưởng Ấn - Tổng Giáo Phận Portland, Oregon

LÒNG NHÂN TỪ CỦA THIÊN CHÚA

Theo Suy niệm của Henri J.M. Nouwen, Donald P. McNeill, và Douglas A.Morrison. (Đăng trong trang HDGM Việt Nam do Đỗ Trân Duy lược dịch)
(Tiếp Theo)

Nhìn lại chính mình, cuộc sống của chúng ta thường chìm đắm trong cạnh tranh dưới mọi hình thức, nên thiếu lòng nhân từ. Hiện hữu của chúng ta được nhận diện qua những gì so sánh với tha nhân. Tất cả những thuộc tính như thông minh, lanh lợi, khoẻ mạnh, tài ba, chức vị... có giá trị hay không đều lệ thuộc vào sự so sánh với người khác. Câu hỏi "Tôi là ai?" sẽ là "Tôi là kẻ khác với người ta đến cỡ nào?" Chúng ta tiêu hao quá nhiều năng lực vào những cuộc lưỡng giá, so đo ấy. Nào trạng này dẫn đến hậu quả là khi càng hãnh diện với những gì ta hơn người, ta càng xa cách người. Ta không muốn kết hợp với người thất bại và ganh tị với người hơn ta. Chả trách khi kêu gọi nhân từ, lòng chúng ta dấy lên một phản ứng khước từ, tuy thầm kín nhưng mạnh mẽ.

Lòng nhân từ của Đức Giêsu hướng dẫn chúng ta biết yêu đời trong gần gũi với người. Khi Đức Giêsu dạy chúng ta hãy nhân từ như Cha là Đấng Nhân Từ, Người muốn chúng ta không cạnh tranh nhưng nâng đỡ nhau. Bởi vì lòng nhân từ của Cha tinh tuyền, thánh thiện, không có một chút cạnh tranh hơn thua nào với chúng ta. Hiển nhiên muốn theo lời dạy của Đức Giêsu, chúng ta phải huỷ bỏ cái tôi cũ của mình, để lãnh nhận một bản thể khác. Đó là cái tôi mới có cùng bản thể với Đức Kitô. Để rồi chúng ta sẽ có thể nói như Thánh Phaolô, "Tôi sống, nhưng không phải là tôi sống mà là Đức Kitô sống trong tôi" (Gl 2,20). Nhờ có cái tôi không cạnh tranh, Thánh Phaolô đã có thể nói với cộng đoàn Philipphê: "Có Chúa làm chứng, tôi mến anh chị em trong splangchnizomai (lòng dạ) của Đức Kitô" (Pl 1,8). Đó là mẫu nhiệm liên kết với Emmanuel. (Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 27/6	Matthew Mồ côi Tiên nhân & Mồ côi	Phạm Viêm 1 người GD Sử + Hằng	Chúa Nhật (tt) CLH Phêrô & Maria Tạ ơn & CLH Mồ côi	Nguyen Linh, Tuyết Hồng Hai - Mai 1 Người
Thứ Bảy 28/6	Các Ân nhân Giáo Xứ Anna Đaminh, Tiên nhân Đôminicô, Esave Giuse Maria Maria & Mồ côi Matta Têrêsa	Sống hay đã Mất Nguyễn Quang Toàn GD Hà, Lộc & An Yến Valentine Nguyễn Kim Khánh Sonny N. Do Diệp & Loan Minh Ha Vu Đặng Đình Diệt	Thứ Hai 30/6 Anna Đaminh Maria Micae	Kiều Thủy Linh GD Ronny Nguyễn, Kathy Nguyen Cụ Lan GD Bà Khiên Kathy Nguyễn Hiển Hoàng Cao Sanh Nhạn
Chúa Nhật 29/6	Toàn Thể Dân Chúa Anna & Phêrô Anna Annê Giuse Giuse & Maria Marco & Tạ ơn Maria Maria Madalena	GIAO XỨ Phạm Viêm GD ÔB Bùi Văn Chúc GD Văn + Trúc Nguyễn K Khánh, 1 người Nguyễn Quy Sung GD Châu Huệ Mary Nguyen, GD Hiệp Nguyen Nguyễn Phong	Thứ Ba 1/7 Đôminicô Giuse & Maria Phêrô & Maria	GD ÔB Bùi Văn Chúc Nguyen Duc Thang GD Chinh Huong 1 Người GD Mon Bui GD Russell Nguyễn Tạ ơn GD Trúc Bình Yên, Nguyễn T Tào
			Thứ Tư 2/7 Anna Đaminh Phanxicô	GD Russell Nguyễn Phạm Viêm Mary Nguyen Nam Hải AC Vinh Lam
			Thứ Năm 3/7 Gioan Baotixita Maria, Giuse & Phaolô Đaminh Tạ ơn GD Trúc Bình Yên, Nguyễn T Tào	
			Thứ Sáu 4/7 Anna & Augustinô Maria Matthias & Anna Tiên Nhân & Mồ côi	

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Thánh Phêrô (Peter's Pence) của Tòa Thánh Vatican.
TRƯỜNG GIAO LÝ & VIỆT NGŨ: Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh đã gửi về tuần qua, nếu phụ huynh nào chưa nhận được, xin liên lạc với VPGD.

Lịch Trình Ghi Danh Niên Khóa 2008-2009:

- + Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là ngày **17 tháng 8 năm 2008**. Xin lưu ý: gia đình nào đã ghi danh học năm nay rồi mà có thêm học sinh mới, xin ghi danh chung với hồ sơ chúng tôi sẽ gửi về gia đình quý vị.
- + Ghi Danh Học Sinh Mới: Chỉ dành riêng cho những gia đình nào có con em sẽ đi học mà chưa bao giờ ghi danh bắt đầu từ 13 tháng 7 năm 2008. Quý vị có thể lấy đơn trước cửa Văn Phòng Giáo Xứ hoặc www.gxlavangoregon.com/truonglavang bất cứ giờ nào trước ngày ghi danh.
- + Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua **đường bưu điện** và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại **Văn Phòng Giáo Xứ**. VPGD sẽ gửi biên nhận về cho quý vị. Văn Phòng Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật mừng 3, 10, 17 tháng 8.
- + Giúp Việc Giờ Ăn Trưa: Như năm ngoái, VPGD sẽ chỉ định ngày và giờ quý vị giúp việc giờ ăn trưa và gửi thông báo chung với tờ biên nhận ghi danh.
- Lưu ý:** Như đã thông báo quy định ghi danh niên khóa 08-09 về các ưu tiên, VPGD sẽ áp dụng ưu tiên khi nhận đơn để việc sắp xếp số học sinh trong các lớp được phù hợp hơn và chất lượng giảng dạy cũng tốt hơn. Và sau cùng VPGD chỉ ghi nhận đơn khi đầy đủ giấy tờ như Bản sao của Sổ Gia Đình CG và giấy Rửa Tội của từng em học sinh đăng ký. Mọi chi tiết xin vào website trường La Vang www.gxlavangoregon.com/truonglavang.

+ **Khai Giảng Niên Khóa 2008-2009: Ngày 14 tháng 9, năm 2008.**

CHÚC MỪNG: Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin chúc mừng 6 năm linh mục của cha Hải Đăng vào ngày 29 tháng 6 này. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, ban nhiều ơn lành hồn xác cho cha trong thiên chức linh mục.

LƯU Ý: Sẽ không có Thánh Lễ sáng và chiều Thứ Hai sau Hành Hương ngày 7 tháng 7

DẶNG HOA HÀNH HƯƠNG: Xin chân thành cảm ơn phụ huynh của các em trong đội dâng hoa Hành Hương đã bỏ nhiều công sức trong việc đưa đón các em trong các ngày tập vừa qua. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria trả công bội hậu cho quý vị

RAO HÔN PHỐI: anh **Trần Trí Trung** và chị **Nguyễn Mai Anh Thu**, con Ông Bà **Trần Văn Dui** và Ông Bà **Nguyễn Đa Văn**.
Ai thấy có gì ngăn trở thì báo cho Đức Ông Chánh Xứ biết.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
16/6 - 22/6	\$4,160.00	\$3,060.00	\$8,383.00

Sổ Vàng Hành Hương 2008: \$18,705.61 + \$3,970.00 = \$22,675.61

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

GIAO XỨ GHI NHỚ

Tháng 6

07/06/1982	Nguyen Van Huong
01/06/1985	Nguyen Quyen
11/06/1998	Louhang Tcha
23/06/1988	Dinh Tat Thang
22/06/1992	Nguyen Thi Ai
04/06/1994	Bùi Thị Rang
26/06/2000	Ngô Thị Yến
29/06/2000	Hoàng công Khâm
03/06/2001	Pet Trng Uyên Triệu
04/06/2001	Trần Văn Luân
16/06/2001	Jos Phạm Bá Thiện
28/06/2001	Maria Bùi Thị Từ
10/06/2003	Antôn Ninh NK Quỳnh
05/06/2004	Đôminicô Ng. V Khánh
09/06/2004	Nguyễn Chế Tất
15/6/2006	Đôminicô Đình N Thành
18/06/2004	Antôn Nguyễn M Đoàn

Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

Nhập Lễ: Hai Người Tiên Phong <Hùng Lân>
Đáp Ca: Thánh Vịnh 33 <HVH>
Đông Lễ: Đôi Tay Này (CDCH 203)
Hiệp Lễ: Mừng Hai Thánh Tiên Phong <Minh Tâm>
Kết Lễ: Này Con là Đá & Cầu cho Đức Giáo Hoàng

Hai Người Tiên Phong

Hùng Lân - Hùng Thái Hoan

Hai người tiên phong hai sao sáng đi đôi và hai tướng anh
 hùng. Xưa đã chỗi Chúa ba lần trong đêm tối xưa đem ngựa truy nã
 Chúa nhưng từ ngày Chúa chiếm hai lòng: Hai lòng cùng
 hối hai lòng cùng mến hai lòng cùng nóng. "Ngư phủ"
 dùng chài bắt muôn linh hồn "Người xưa" hy sinh cho Chúa nên tông đồ
 gương. Bàn thạch Phê-rô trưởng tồn thay! Đồng trụ Phao-lô trưởng tồn
 đây! Đồng đá xây Rô-ma vĩnh cửu. Và đức tin yêu trong tâm
 hồn. Phù hộ con trên đường dẫy gai. Và Việt Nam trên đường ngày
 mai. Vì Chúa đem lửa yêu cho đời: Nguồn tin mới cho đời sáng tươi.

Thánh Vịnh 33

Chúa đã giải thoát tôi khỏi mọi nỗi kinh hoàng.
 1. Tôi chúc tụng Chúa chẳng khi ngơi, miêng
 2. Hỡi các bạn hãy cùng - tôi, cùng
 3. Hãy ngược nhìn Chúa để vui tươi, để
 4. Thiên sứ Ngài đóng trại đồn binh, ở
 tôi liên li ca ngợi. Trong Chúa hồn tôi hành
 tôi vang tiếng ca tụng. Thiên Chúa đã luôn đáp
 không hổ người bề mặt. Kia những người kêu van
 quanh người kính sợ Ngài. Tình Chúa dịu êm ngọt
 điện, bạn nghèo nghe và vui lên.
 lời, và Ngài cứu khỏi gian nguy.
 Ngài, Ngài hàng thương và giải cứu.
 ngài, bạn hãy nắm thử mà xem.

Mừng Hai Thánh Tiên Phong

Vui tươi - Quả quyết

Minh Tâm

1. Nơi gian trần và trên thiên cung hát mừng hai thánh tiên phong.
 2. Đây Tông đồ được Chúa cất nhắc đứng đầu Hội Thánh sơ khai.
 3. Bao dân ngoại tìm thấy ánh sáng hưởng nguồn vinh phúc cao sang.
 1. Người là Phê-rô Tông đồ xây nền đạo Chúa vững vàng.
 2. Người là Phê-rô Tông đồ đá tảng kiên cố chân tường.
 3. Nhờ lời Phao-lô Tông đồ loan truyền chân lý muôn đời:
 1. Người là - Phao-lô Tông đồ say đời nhân chứng Tin mừng. Đuốc thiêng
 2. Người là Phê-rô Tông đồ cho dù sa ngã ba lần, quyết tâm
 3. Này là Giê-su Ngôi Lời đã dùng thập giá khổ hình chết đi
 1. sáng ngời niềm tin thấp lên soi người muốn phượng.
 2. theo đường Thầy đi chết treo như Thầy ngày xưa.
 3. sống lại vinh quang xóa tan muôn tội trần gian.
 Muôn ngàn lời ca xin tiến dâng lên Chúa Đấng làm biết bao kỳ
 ...kiến theo mẫu gương hai thánh vững niềm mến yêu cậy
 công. Muốn ngàn hồng ân xin ban xuống nơi nơi trong
 trông. Nẻo đường dương thế luôn hằng hái bước...
 ngày tồn vinh hai thánh. Xin được trung...
 ... đi loan truyền Chúa là tình thương.

Này Con Là Đá

Này con là đá, trên viên đá này Ta xây Giáo
 Hội muôn đời kiên trung. Này con là đá,
 sa-tan sức hùng mưu ma vấy vũng không làm chuyển rung.

Cầu Cho Đức Giáo Hoàng

Ta hãy cầu xin cho Đức Giáo Hoàng (Bê-nê-đíc-tô).
 Chúa gìn giữ Người tăng gấp sinh lực và ban cho người đời
 này hạnh phúc. Đừng trao người cho ác tâm quân thù,
 đừng trao người cho ác tâm quân thù.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nan Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng or Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: **thứ Hai, thứ Ba, thứ**
Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

SANDY
CHIROPRACTIC
TAI NAN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
 2850 SE 82nd Ave #2
 Portland, OR. 97266
 Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

1919 SE 82nd Ave
 Portland
 503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
 503-230-1474

1012 NW
 Glisan & 10th
 Downtown
 503-248-2172

Phở Văn

Ăn Ngon
 Sạch Đẽ

Xin Đăng mời
 Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

2518 NE 82nd
503 262 8816

PHỞ OREGON
 RESTAURANT

Phở Gia
 1944 NE Sandy Blvd.
 Portland, OR 97232
(503) 233-4916
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

Allstate
 You're in good hands.

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vây tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Brandon Đăng Phan
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

Oregon
 Realty Inc.

Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
 Tận tâm, kín đáo

DUNG NGUYỄN
 Broker

Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.

Bosco Điện Đăng
Cell:(503) 888-5212
Van.(360) 601-0696

Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho
Bosco Đăng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7434 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục
 Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc

Tony Pham
 President

3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

BẢO HIỂM
XE-NHÀ
SỨC KHỎE
THƯỜNG MẠI

Kim Hoàng Giám giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà